

М. М. Михаленко

ФРАНКО-РУССКИЙ ПЕРЕВОД СКОРАЩЕНИЙ В СИТУАЦИЯХ ЭЛЕКТРОННОЙ КОММУНИКАЦИИ

Перевод сокращений является актуальной проблемой, стоящей перед переводческим сообществом, так как одной из основных тенденций электронной коммуникации является стремление к экономии языковых средств. Материальной базой для исследования стали комментарии и описания публикаций в таких социальных сетях, как Ютуб, Инстаграм и Тик-Ток. В рамках проанализированного материала самыми распространенными способами сокращения для французского языка является: усечение – 40 % (*abs* – *absent* ‘отсутствующий’, *actu* – *actualité* ‘новости’), инициальные сокращения, в том числе аббревиатуры и акронимы (*ADN* – *acide désoxyribonucléique* ‘ДНК’, *BP* – *boîte postale* ‘почтовый ящик’) – 28 % и опущение гласных (*arg* – *argent* ‘деньги’, *atfs* – *autrefois* ‘раньше’) – 14 % случаев.

Наиболее употребительным способом перевода для сокращений с нейтральным оттенком является передача сокращения русским разговорным эквивалентом (48 %), на втором месте по употребительности находится перевод полной формой слова без сохранения сокращения – 34 % выборки. Для разговорных лексических единиц, наоборот, перевод полной формой слова без сохранения сокращения является наиболее употребительным способом (67 %), перевод сокращения русским эквивалентным сокращением находится на втором месте по употребительности, однако их доля составляет лишь 13 %.

В результате нашего исследования, было выявлено, что во французском языке, особенно в разговорном, сокращенные формы слов используются гораздо чаще, в то время как в русской интернет-коммуникации данная тенденция не имеет такой же распространенности, хотя для электронной коммуникации обоих языков характерно стремление к экономии языковых средств. В случае нейтральных (неразговорных) сокращений русскоязычное эквивалентное сокращение присутствует примерно в половине случаев, а в разговорной – только в 13 % случаев. Особое внимание при переводе следует уделять сокращениям-омонимам, т. к. в зависимости от значения, данные лексические единицы могут обладать различным стилистическим оттенком, что может стать причиной переводческой ошибки при подборе эквивалента. Таким образом, рассматриваемая языковая пара отличается особенностями как с точки зрения способов образования сокращений, так и с точки зрения подбора адекватного и употребительного эквивалента при переводе.